

AUGLÝSING

um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu.

Hinn 22. september 1994 var undirritaður í Windhoek allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu. Hann öðlaðist gildi við undirskrift. Jafnframt féll úr gildi allsherjarsamningur milli ríkjanna frá 28. janúar 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1991 þar sem hann er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

**ALLSHERJARSAMNINGUR
um fyrirkomulag og starfshætti
þróunarsamvinnu
milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu
og ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands.**

**GENERAL AGREEMENT
on Forms and Procedures
for Development Cooperation
between the Government of the Republic of
Namibia and the Government of the
Republic of Iceland**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Namibíu (hér eftir nefnd Namibía) og ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Namibíu, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

The Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as Namibia) and the Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Namibia, have agreed as follows:

1. gr.

Skuldbindingar aðila.

1. Ísland mun leggja Namibíu til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tæknaaðstoð og þjálfunartækifæri. Namibía mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartæki komi að tilætluðum notum.

Article I

Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Namibia financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Namibia will ensure the effective utilisation of the said assistance and training opportunities.

2. Í framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (PSSÍ) vera í forsvari fyrir Ísland og skipulagsnefnd ríkisins skal vera í forsvari fyrir Namibíu (hér eftir nefnd aðilar).

2. For the implementation of this Agreement, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall represent Iceland and the National Planning Commission shall represent Namibia (hereinafter referred to as the Parties).

3. Sérstakir skilmálar og starfshættir að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum samstarfsaðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt

3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects),

þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilvikum vera skilgreindir í starfsáætlun með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki aðila, eða ef aðilar veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætlunar skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.

Framkvæmdaaðilar.

1. Í samningi þessum merkja „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Namibía mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

(a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;

(b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Namibíu úr sjóðum eða fjármagni utan Namibíu samkvæmt þessum samningi;

(c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina yfirvöldum Namibíu frá sérhverri þeirri skatta- eða fjármálayfirlýsingu sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;

(d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Namibíu frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga, í samræmi við gildandi reglur um gjaldeyrisviðskipti í Namibíu á hverjum tíma; og

(e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.

Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa, skal Namibía útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Namibíu eða leggja til aðstoð við slík

will in each case be determined in a Plan of Operations with explicit references to this Agreement agreed upon by the Parties or, if authorized by the Parties, the Executing Agencies.

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Plan of Operations, the latter prevails.

Article II

Executing Agencies

1. For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.

2. Namibia will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

(a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;

(b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Namibia for their services in Namibia under this Agreement;

(c) exempt them from the duty to submit to the Namibian authorities any tax or financial declaration required from private persons or corporations;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Namibia by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts, subject to foreign exchange regulations in force in Namibia from time to time; and

(e) exempt them from professional registration and licence requirements.

Article III

Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Namibia shall procure such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Namibia or provide assis-

kaup, ef um það er samið milli samstarfsaðilanna. Samstarfsaðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætluninni.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem hagkvæmastan og samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum“ (APÚ) í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætluninni geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við APÚ-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan APÚ-viðmiðunarmarka. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af namibískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útboðum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Namibíu skal Namibía, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skráum þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum aðilum er útvega þá vöru og þjónustu, sem hér um ræðir, sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.

5. Í starfsáætluninni geta aðilar komið sér saman um breytingar og/eða aukid við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

4. gr. Starfslið.

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Namibíu samkvæmt þessum samningi má vera í formi aðstoðarfólks á tæknisviði (aðstoð í skemmri eða lengri tíma), sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða annarri íslenskri framkvæmdastofnun.

Þjónusta sú, sem hér að ofan er getið, og látin er í té af hálfu þess starfsfólks (hér eftir nefnt starfslið) er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. Það bera namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig skal láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstítl og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem

tance in procurement if the Parties so agree. In the Plan of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Namibian origin.

3. Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Namibia, Namibia shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In the Plan of Operations the Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV Personnel

1. Technical assistance provided upon Namibia's request under this Agreement may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the above-mentioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Namibian authority for each Project shall provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well

og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda.

3. ÞSSI skal láta þeim namibíska aðila eða umboðsaðila sem fer með hvert verkefni fyrir sig í té upplýsingar á borð við menntun og fyrri starfsreynslu sem nauðsynlegar teljast til mats á umsækjanda um þau störf sem vísað er til að ofan.

4. Það bæra namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig og ÞSSI skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðili þess starfslíðs sem er til ráðstöfunar skal vera lagður til og vera í samræmi við lög og reglugerðir Namibíu sem eru ekki í andstöðu við ákvæði samnings þessa.

5. Starfslíð skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Namibíu eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim namibísku lögum og reglum sem ekki eru í ósamræmi við skilmála þessa samnings.

6. Namibía skal tryggja það að erlend starfslíð, makar þess og skjólstæðingar njóti fullrar lögverndar og ennfremur tryggja að starfslíðið, makar þess og skjólstæðingar séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslíð ráðið til Namibíu af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og inna af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfslíðs, maka þeirra eða skjólstæðinga, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingi, á strax að tilkynna það sendiráði Íslands í Stokkhólmi, Svíþjóð, starfandi sendiráði fyrir Namibíu, og/eða ræðismanni Íslands í Namibíu, og skal viðkomandi hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem kyrrsettur er eða í haldi er. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Namibía skal ábyrgjast öryggi erlends starfslíðs, maka þess og skjólstæðinga. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Namibíu skal Namibía leyfa starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslíð utanríkisþjónustu í sendiráðum í Namibíu. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Namibíu.

8. Skyldu ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu hinar tvær ríkis-

as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. ICEIDA shall provide the Namibian Party or Acting Agency for each Project with information necessary for the appraisal of the candidate for the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. The competent Namibian authority for each project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned and comply with the laws and regulations of Namibia which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

5. In carrying out their assignment the Personnel shall be under direction of the authorities of Namibia, or other bodies to which they have been assigned, and comply with the laws and regulations of Namibia which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Namibia shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favourable than that enjoyed by personnel assigned to Namibia by other countries or international organisations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy in Stockholm Sweden, acting Embassy for Namibia, and/or the Icelandic Consul in Namibia, are to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person him-/herself.

7. Namibia shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Namibia, Namibia shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Namibia. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Namibia for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall

stjórnir ráðgast hvor við aðra og starfa svo náíð saman að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfslíðs, maka þess og skjólstæðinga og skemmdir á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og farartækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslíð sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrir mælum þeim sem sendiráð Íslands í Svíþjóð og/eða ræðismaður Íslands í Namibíu gefur út eða gerir á annan hátt þær varúðarráðstafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Namibía og Ísland skulu eiga rétt á að fara fram á heimkvaðningu sérhvers þess aðila starfslíðs sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en slíks réttar er neytt skulu ríkisstjórnirnar ráðgast hvor við aðra.

11. Ef svo um semst milli beggja aðila, má flytja starfslíð til í starfi eða starfsemi meðan á ráðningartíma stendur.

12. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfslíðsins í samræmi við lög og reglur ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Namibíu á þann veg sem áskilið er í 13. mgr.

13. Með tilliti til starfslíðsins mun Namibía:

(a) leggja til og bera kostnað innlendirar aðstoðar handa starfslíðinu, þar með talið hentuga skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum, og símaþjónustu til opinberra nota;

(b) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarendi ráðningarsamninga.

14. Namibía ábyrgist að erlendu starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum:

(a) sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum herskyldum;

(b) hafi rétt til þess að stofna bankareikninga sem undanþegnir séu sérhverjum þeim gjaldreyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Namibíu, og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalds og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við skilmála í 15. mgr.;

(c) sé undanþegið kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

consult with each other and act in close collaboration to minimise any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy in Sweden and/or the Icelandic Consul in Namibia in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under relevant contract.

10. Namibia and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right both Governments shall consult with each other.

11. If agreed upon by both parties the personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

12. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Namibia as stipulated in paragraph 13.

13. In respect of the Personnel, Namibia will:

(a) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes;

(b) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

14. Namibia undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

(a) exempted from national service and other military obligations;

(b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Namibia, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15;

(c) exempted from professional registration and licence requirements.

15. Namibía mun gera ráðstafanir til að erlent starfslíð, makar þess og skjólstæðingar sé undanþegið:

(a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Namibíu, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita undir ákvæðum þessa samnings;

(b) þeirri skyldu að gefa namibískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að ofan greinir og krafist er af ríkisborgurum Namibíu eða útlendingum með dvalarleyfi í Namibíu;

(c) inn- og útflutningstollum meðan á dvöl þeirra stendur (innan sex mánaða frá komu þeirra í fyrsta sinn til Namibíu eða innan sex mánaða tímabils frá undirritunardegi þessa samnings) án þess að munir til einkanota þeirra séu tryggðir; til slíkra muna fyrir hverja fjölskyldu telst eitt nýtt eða notað vélknúið ökutæki, einn kælikápur, einn frystiskápur, ein þvottavél, ein eldavél, einn örbylgjuofn, eitt útvarpstæki, eitt sjónvarpstæki, eitt myndbandsupptökutæki, einn plötuspilari, eitt segulbandsupptökutæki eða eitt stafrænt segulbandsupptökutæki og lítil rafmagnsáhöld, auk þess fyrir hvern fullorðinn einstakling í hverri fjölskyldu: eitt loftræstitæki, eitt hitunartæki, ein vifta, ein einkatölva ásamt prentara, eitt eintak af filmu- og ljósmyndunarbúnaði; þá er og heimilaður toll- og skattfrjáls inn- og útflutningur vegna endurnýjunar slíkra innfluttra muna, án þess að um tryggingu sé að ræða, ef þeir bila eða tynast; enn fremur er heimilt að flytja inn skattfrjálst eitt nýtt eða notað vélknúið ökutæki fjórum sinnum með árs millibili; þetta er háð því skilyrði að óheimilt sé að selja slíkar persónulegar eigur starfsmanna, heimilistæki og vélknúin ökutæki í Namibíu fyrr en 24 mánuðir eru liðnir frá innflutningi þeirra, í þeim skilningi þó að þegar slíkir munir eru seldir einhverjum öðrum einstaklingi, öðrum en nýtur svipaðrar undanþágu samkvæmt öðrum tvíhliða samningi eða samkomulagi sem Namibía er bundin af, innan 24 mánaða sem fyrr gat skuli þeir vera tollskyldir, um þá gildi innflutningstollar og aðrir tollar, gjöld eða skattar sem venjulega eru lögð á vegna innflutnings, útflutnings eða sölu slíkra muna samkvæmt namibískum lögum og reglugerðum.

16. Namibía skal í neyðartilvikum auðvelda tollafgreiðslu sérstaks varnings til lækninga og heilsumatvæla, til einkanota starfsmanna, maka þeirra og einstaklinga á framfæri þeirra. Við-

15. Namibia will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

(a) personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their service in Namibia under this Agreement;

(b) the duty to submit to Namibian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Namibia or aliens residing in Namibia for emoluments mentioned above;

(c) import and export duties during their stay (within six months of their first entry into Namibia or within a period of six months from the date of signature of this Agreement) and without providing security, for articles intended for their personnel use; such articles shall include for each household one new or used motor vehicle, one refrigerator, one deep freeze, one washing machine, one cooker, one microwave oven, one radio, one television set, one video recorder, one record player, one tape recorder, or one digital tape recorder and small electrical appliances, as well as for each adult person of each household one air conditioner, one heater, one fan, one personal computer and printer, one set of photographic and film equipment, the import and export of replacements, duty and tax free and without provision for security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or have been lost; it shall moreover be permitted to import one new or used motor vehicle tax free in four yearly intervals; provided that such personnel effects, household goods and motor vehicles may not be sold in Namibia until 24 months have lapsed since their import, on the understanding, however, that in the event of such items being sold to any other person other than a person who enjoys similar exemptions pursuant to another bilateral agreement or convention binding on Namibia, within the said period of 24 months, such items shall become subject to customs, import and other duties, levies or taxes ordinarily applied to the import, export or sale of such items under Namibian laws and regulations.

16. In cases of urgency, Namibia shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the personnel, their spouses and dependants.

komandi heilbrigðisyrfirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíku.

17. Namibía skal án ótilhlýðilegra tafa, og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi sem gilda skulu allan ráðningartímann.

18. Namibía skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru í c-lið 15. mgr. og 6. gr.

19. Namibía skal liðka fyrir útgáfu namibískra ökuskírteina til handa starfslíðinu, mökum þess og skjólstæðingum eða leyfa notkun íslensks eða alþjóðlegs ökuskírteinis og liðka fyrir skráningu bifreiða til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka þess og skjólstæðinga.

5. gr.

Bótaábyrgð.

1. Namibía skal:

(a) ábyrgjast sérhverja bótaábyrgð, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld sökum dauða eða slyss á einstaklingum er tengist einhverri athöfn eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

(b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða vanrækslu af ásetningi, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslíð ábyrg fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, gerast eða, að öðru leyti, tengjast einhverri framkvæmd innan þessa samnings, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður eitthvert misferli eða vanræksla sem af ásetningi er gjörð og heyrir undir þessa málsgrein vera sönnuð fyrir namibískum dómstólum, getur Namibía gert viðkomandi einstakling ábyrgan fyrir bótakröfu.

2. Ef Namibía sættist á hverja þá kröfu sem sett er fram í 1. mgr. á hún rétt á að nýta sérhvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslíð hefur rétt á að nýta sér.

6. gr.

Varningur.

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, farartæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni sam-

The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.

17. Namibia shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary authorizations for the entire duration of the assignment.

18. Namibia shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 15(c) and Article VI.

19. Namibia shall facilitate the issuance of national driver's licenses to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driver's licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

Article V

Liability

1. Namibia shall:

(a) be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

(b) in all other cases, except in cases of wilful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Namibian Court, Namibia may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Namibia meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI

Commodities

1. For the purpose of this Agreement, the term "Commodities" shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made avail-

kvæmt þessum samningi eða sérhver annar varningur sem afhentur er Namibíu samkvæmt starfsáætluninni.

2. Ísland mun, nema þar sem á annan hátt frá greinir í starfsáætluninni:

(a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og eins og hæfa þykir tryggingar sem tengdar eru hverri vörusendingu varningsins;

(b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Namibíu;

(c) fara fram á að framkvæmdaðilar láti tilnefnda aðila í Namibíu vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Namibía mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætluninni:

(a) láta Ísland vita, ef nauðsynlegt telst, hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Namibíu;

(b) eins fljótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;

(c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum sem tengjast komu hans til Namibíu og, þar sem við á, síðari flutning hans aftur út úr landi;

(d) tryggja skjóta og örugga móttöku, legu- pláss, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;

(e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og hefja allan þann málatalbúnað sem kann að vera nauðsynlegur með tilliti til krafna um tap eða skemmdir, hvort heldur er í heild eða hluta af hverri vörusendingu varningsins og láta Ísland þar á eftir vita;

(f) liðka fyrir skráningu farartækja sem flutt eru til Namibíu.

4. Varningurinn, að meðtöldum farartækjum verkefnanna, skal verða og halda áfram að vera eign Namibíu þegar verkefnum ÞSSÍ í Namibíu lýkur. Samt sem áður skal varningurinn ávallt vera einskorðaður við ráðstöfun í viðkomandi verkefni, framkvæmdaáætlun eða aðra sameiginlega starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

able by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Namibia under the Plan of Operations.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;

(b) be in charge of the delivery of the Commodities to Namibia;

(c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Namibia of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.

3. Namibia will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

(a) notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Namibia;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;

(c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and prohibitions pertaining to their entry into Namibia and, where appropriate, their subsequent re-export;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter;

(f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Namibia.

4. The Commodities, including the projects' vehicles, shall become and remain the property of Namibia at the termination of ICEIDA's projects in Namibia. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

7. gr.

Verkefnismat.

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu aðilar vera tiltækir hvorir öðrum til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu veita þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

8. gr.

Ágreiningur.

Sérhver sá ágreiningur sem snertir túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leystur með samningaviðræðum milli aðilanna.

9. gr.

Breytingar.

Gera má breytingar á þessum samningi með bréfastiptum að fengnu sameiginlegu samþykki aðilanna.

10. gr.

Gildistaka og uppsögn.

Samningur þessi skal öðlast gildi við dagsetningu undirritunar og gilda í fjögur ár. Að þeim tíma liðnum skal samningur þessi endurnýjast sjálfkrafa til tveggja (2) ára í senn, nema honum sé sagt upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Samningurinn nær einnig til þeirra verkefna sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

Samningur þessi skal koma í stað allsherjarsamningsins um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Namibíu sem undirritaður var 28. janúar 1991.

Gjört í Windhoek, 22. september 1994, í tvíriti á ensku.

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Íslands
Þröstur Ólafsson
aðstoðarmaður ráðherra

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Namibíu
Dr. Z. Ngavirue
ráðuneytisstjóri

Article VII

Evaluation

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

Article VIII

Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for four years. After the expiry of this period this Agreement shall be renewed automatically for further periods of two (2) years each, unless terminated upon six (6) months' notice in writing. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six (6) months written notice. The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall replace the General Agreement on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Namibia and the Republic of Iceland, signed on 28 January 1991.

Done at Windhoek on 22 September 1994 in duplicate in the English language

For the Government of the
Republic of Iceland
Þröstur Ólafsson
Special Assistant

For the Government of the
Republic of Namibia
Dr. Z. Ngavirue
Director-General